

МРНТИ 17.09.91

DOI: <http://doi.org/10.32523/2664-5157-2021-4-70-75>

М. Соегов

*Национальный институт языка, литературы и рукописей имени Махтумкули Академии наук
Туркменистана, Ашхабад, Туркменистан
(E-mail: msoyegov@gmail.com)*

**1900 год: капитан Ф.А. Михайлов о туркменских поэтах Махтумкули, Зелили-мулле и
Велимухаммед-мулле (последний из которых остается неопознанным
по настоящее время)
(Краткое сообщение)**

Аннотация. В ранних работах представителей одной национальной культуры, посвященных личностям и событиям из истории совершенно иной национальной культуры, иногда встречаются утверждения и предположения, которые не соответствуют реальной действительности. Данная статья посвящена разгадке одной путаницы, допущенной в 1900 году капитаном Ф.А. Михайловым в его книге “Туземцы Закаспийской области и их жизнь. Этнографический очерк” и еще до него А. Вамбери (1865 г.) и А.Ф. Бакулином (1873 г.), которая была связана с творческой личностью туркменского поэта-классика Маммедвели Кемине (1770–1840), названного этими западными авторами ошибочно Велимухаммед-муллой и Аман-муллой. Несмотря на это, публикации вышеуказанных авторов имеют немаловажное историческое значение, которое заключается в том, что в их труды, появившиеся после известных английских переводов Александра Ходзько (1804–1891) отдельных стихов Махтумкули, Кемине и Караджаоглана (Лондон, 1842), впервые содержали ценные сведения о туркменских поэтах прошлого. Более того труды эти были предназначены непосредственно для русскоязычного круга читателей.

Ключевые слова: туркменская литература, поэты-классики, личные имена, путаница.

Введение

К истории вопроса. В 1900 году в Ашхабаде (так несколько искаженно назывался в те годы Ашхабад, столица современного Туркменистана) вышла книга, титульный лист которой содержит следующие данные: «Туземцы Закаспийской области и их жизнь. Этнографический очерк. Составил капитан Ф.А. Михайлов. Под редакцией начальника Закаспийской области генерал-лейтенанта А.А. Боголюбова. Ашхабад. Паровая типография К.М. Федорова. 1900». Редактор книги в начале своего «Предисловия» отмечает, что «Настоящий очерк вызван составлением этнографической карты Закаспийской области, предназначенной для Парижской выставки 1900 года. Это – первая попытка систематического и графического изображения разрозненных и неполных сведений об этнографическом составе населения области» [1, с. 2]. Далее он пишет, что книгу подготовил по его же предложению «Капитан Ф.А. Михайлов, бывший до последнего времени помощником начальника Ашхабадского уезда, а ныне занимающий должность начальника Мервского уезда» [1, с. 3]. Данная книга кроме указанного «Предисловия» и «Заключения» состоит из семи основных глав, которые имеют следующие заглавия: 1. Краткий географический очерк области; 2. Общие сведения о населении; 3. Киргизы; 4. Туркмены и их история; 5. Племенной состав; 6. Быт, нравы и обычаи туркмен; 7. Занятия туркмен.

Материалы и методы исследования

Чтобы решить поставленную задачу, раскрыть непреднамеренные заблуждения исследователей о туркменских поэтах прошлого, мы прежде всего обратились к источникам,

историческим материалам, к поэтическим текстам туркменских поэтов XVIII- XIX веков. Сравнительный анализ данных и их обобщение, а также методы описания, лингвистического и культурологического анализа и прием экстраполяции позволили нам решить поставленные цель и задачи.

Анализ

В книге, имевшем большое значение в первые десятилетия XX века, есть следующая ссылка: «Желающим подробно ознакомиться с этнографией и бытом туземного населения рекомендуется труд Ф. А. Михайлова: “Туземцы Закаспийской области и их быт”, 1900, г. Асхабад», которой снабжена первая страница раздела об этнографии туркмен солидного полезного пособия «Адрес-справочник Закаспийской области на 1915 год», выпущенного в том же 1915 году в Асхабаде (ныне Ашхабад) [2, с. 24].

В данном случае нас заинтересовало сведение об одном туркменском поэте, которое содержится в книге капитана Ф.А. Михайлова. Вот та выдержка из этой книги, где автор очень кратко повествует о туркменской художественной литературе (в переводе с дореформенной орфографии на современное русское правописание):

«Книги, написанные на наречии туркмен, весьма редки; из имеющихся большая часть духовного содержания и списаны с произведений хивинских авторов; из оригинальных же книг можно указать на историю Огуз-хана, имеющуюся в различных вариантах, и на сборники песен гокленских поэтов: Махтумкули, лирического поэта, родом геркеза, жившего около 100 лет тому назад на Атреке; Зелили-муллу, жившего на Гюргене, и *Велимухаммед-муллу* (выделено нами – М.С.). Кроме того, имеется стихотворный сборник, любимый народными певцами, под названием „Юсуф-Ахмед“, воспевающий подвиги и приключения двух героев, Юсуфа и Ахмеда, и хивинский сборник „Шах Сенем”» [5, с. 56].

Прежде всего, хочется отметить термин “мулла” (здесь в значении ‘грамотный’, ‘обладающий необходимыми знаниями’), использованным в отношении двух туркменских поэтов из трех, упомянутых русским автором. Еще задолго до капитана Ф.А. Михайлова эпитетом молла (т.е. ‘мулла’) нарекал поэта-классика XIX века Гурбандурды Зелили (1780-1844) другой поэт-классик того же века Сейитназар Сейди (1775-1836), считавший его своим младшим братом на вечные времена:

Кыямат гардашым, молла Зелили,

Сен ызымда дүзүп дессан, гал инди! [8, с. 79].

За личным именем еще одного поэта-классика XIX века Молланепеса (1810-1862) слово “молла”, как видно, закрепилось в качестве неотъемлемого первого компонента навсегда. Теперь, исходя из изложенного, постараемся разгадать загадку, заданную капитаном Ф.А. Михайловым в связи со вторым поэтом, который также представлен в книге под личным именем, содержащим эпитет “мулла”, т.е. Велимухаммед-муллой. С этой целью сначала рассмотрим некоторые сведения, приведенные в нашей ранее изданной статье по аналогичному, можно сказать, идентичному вопросу [7, с. 488-394]. Еще в 1864 году Арминий Вамбери (1832-1913) опубликовал книгу о своих странствиях – «Путешествие по Средней Азии», – вызвавшую громадный интерес в Западной Европе, России и Северной Америке. Она была переведена почти на все европейские языки. Первый русский перевод этой книги с некоторыми сокращениями был опубликован в Петербурге в 1865 г. Затем он был дважды переиздан в той же сокращенной редакции в Москве (в 1867 и 1874 гг.). Автор в частности пишет: «Они (туркмены – М.С.) радуются присутствию бахши (трубадура), который под аккомпанемент своего дутара, двухструнного инструмента, поет отрывки из “Кёр-оглы” и песни Аман-моллы (выделено нами – М.С.) или Махтумкули, национального поэта, почти обожествляемого туркменами» [3, с. 52].

Федор Абрамович Бакулин (1846-1879), исполнявший обязанности российского консула в Астрабаде (Персия / Иран) с 1870 года (в 1873 году был утвержден в этой должности) [См. еще:

4, с. 33-90] и выступивший в 1873 году на страницах журнала «Известия Кавказского отдела Императорского Географического общества» со статьей под названием «Песни у туркмен и поэт их Махдум-Кули», по интересующему нас вопросу писал (в сокращении):

«Праздная в домашнем быту жизнь туркмена делает ремесло бахши (певца) очень прибыльным, так как он всегда, наверное, может рассчитывать на значительное число слушателей... Слушать пение собираются все, кто пожелает, кибитка наполняется, бахши сидит по середине и нередко пение продолжается целую ночь... Мне привелось раз слушать подобное пение и видеть тот восторг, который оно производило на слушателей... Певец, или импровизирует, или же поет произведения одного из любимых поэтов, *Аман-моллы* (выделено нами – М.С.), Кер-оглу, Махтум-Кули и проч.» [2, с. 105-106].

Путаясь между личными именами туркмен, сначала А. Вамбери и за ним и Ф.А. Бакулин, скорее всего, услышанными из уст бахши в куплете (цитировано нами наизусть)

*“Kemineden bir nuşana,
Ýazyp ibersem Amana,
Arzým aýrsam Arzumanı,
Ýürek Aýsoltana garşy”*,

решили, что автором-поэтом из них является Аман, точнее Аман-мулла [См. об этом еще: 7, с. 488-394]. В этой связи показательно то, что в списке поэтов XVIII–XIX вв., составленном большим знатоком туркменской классической литературы академиком А.Н. Самойловичем (1880–1938) в 1909 году, отсутствует поэт, носящий имя Аман-мулла или Велимухаммед-мулла, зато присутствует поэт Кемине [6, с. 4]. Как пишет тот же автор, «Ходзько сообщил одну его песню» [6, с. 6] задолго до Самойловича, еще в 1842 году в Лондоне, в своем английском переводе [9, с. 395-396]. Поэтому вполне допустимо, что имя Велимухаммед, упомянутое капитаном Ф.А. Михайловым, мог соответствовать личному имени популярного поэта Маммедвели Кемине (1770-1840), несокращенный вариант которого звучит как Мухаммедвели. В результате замены местами компонентов двухсоставного имени Велимухаммед, часто встречающейся в туркменской антропонимике, легко получается Мухаммедвели (сокращенно: Маммедвели). Более того, поэт-сатирик известен был среди народа как мулла Кемине.

Выводы

Сравнительный анализ имеющихся материалов позволяет нам утверждать, что в туркменскую историческую поэзию наряду с Махтумкули, Кер-оглу и Зелили свой неоценимый вклад внёс ещё один поэт, которого А. Вамбери и А.Ф. Бакулин назвали Аман-мулла, Ф.А. Михайлов – Велимухаммед-муллой. На самом деле это был никто иной, как мулла Маммедвели Кемине (см. Рис. 1).



Рис. 1. Канонический портрет поэта-классика Маммедвели Кемине.

Таким образом, используя источники и исторические материалы, проведя сравнительный анализ данных, мы попытались разрешить непреднамеренное заблуждение исследователей и восстановить истинное имя туркменского поэта-классика Маммедвели Кемине, который внёс существенный вклад в историческое развитие туркменской поэзии на рубеже XVIII- XIX веков.

Литература

1. Михайлов Ф.А. Туземцы Закаспийской области и их жизнь. Этнографический очерк. Составил капитан Ф.А. Михайлов. Под редакцией начальника Закаспийской области генерал-лейтенанта А.А. Боголюбова. – Ашхабад: Паровая типография К.М. Федорова, 1900. – 79 с.
2. Адрес-справочник Закаспийской области на 1915 год. С картой Туркестанского края, планом областного гор. Ашхабада, иллюстрациями, списком всех населенных пунктов области и адресами учреждений и лиц [Состав редакционной комиссии: Билькевич С И., Беляев И.А., Гринев А.Ф. и Саловской К.М. – председатель]. – Ашхабад: Электротпечатия З.Д. Джаврова, 1915. – 426 с.
3. Сейди. Донменем, беглер. Гошгулар. Чапа тайярлан К. Жумаев. Йөрите редактор М. Соегов. – Ашгабат: Рух, 1993. – 96 с.
4. Соегов М. Венгерский путешественник и русский дипломат об авторах туркменских народных песен // Полиэтнический мир Евразии: проблемы взаимовосприятия. [Сборник статей]. – Ижевск, 2016. – С. 488-394.
5. Вамбери А. Путешествие по Средней Азии. – Москва: Восточная литература, 2003. – 193 с.
6. Жуковский В. Российский Императорский консул Ф. А. Бакулин в истории изучения бабизма // Записки Восточного Отделения Императорского Русского Археологического Общества. Т. 24. 1916. – СПб., 1917. – С. 33-90.
7. Бакулин Ф. Песни у туркмен и поэт их Махдум-Кули // Известия Кавказского отдела Императорского Географического общества. Т. 1. Выпуск 3. – Тифлис, 1872–1873. – С. 105-109.
8. Самойлович А. Материалы по среднеазиатско-турецкой литературе. I. Краткая опись среднеазиатских рукописей собрания А. Самойловича // Записки Восточного Отделения Императорского Русского Археологического Общества. Т. 19. 1909. – СПб., 1910. – С. 1-30.
9. Chodzko A. Specimens of the Popular Poetry of Persia, as Found in the Adventures and Improvisations of Kurroglou, the Bandit-Minstrel of Northern Persia, and in the Songs of the People Inhabiting the Shores of the Caspian Sea, Orally Collected and Translated, with Philological and Historical Notes by Alexander Chodzko, vol. 58, Brockhaus, coll. «Oriental Translation Fund». – London, 1842; repr., New York, 1971. – 592 p.

References

1. Mikhajlov F.A. Tuzemcy Zakaspijskoj oblasti i ih zhizn'. Etnograficheskiy ocherk [Natives of Transcaspien area and their life. An ethnographic sketch]. Sostavil kapitan F.A. Mihajlov. Pod redakciej nachal'nika Zakaspijskoj oblasti general-lejtenanta A.A. Bogolyubova [Compiled by Captain F.A. Mikhailov. Under the editorship of the head of the Transcaspien region, Lieutenant-General A.A. Bogolyubov.]. Askhabad, Parovaya tipografiya K.M. Fedorova, 1900. [in Russian].
2. Adres-spravochnik Zakaspijskoj oblasti na 1915 god [The address-directory of Transcaspien area for 1915]. S kartoj Turkestanskogo kraja, planom oblastnogo gor. Askhabada, illyustracijami, spiskom vsekh naselennyh punktov oblasti i adresami uchrezhdenij i lic (Sostav redakcionnoj komissii: Bil'kevich S I., Belyaev I.A., Grinev A.F. i Salovskoj K.M. – predsedatel') [With a map of the Turkestan Territory, a plan of the regional mountains. Askhabad, illustrations, a list of all settlements of the region and the addresses of institutions and persons [Members of the editorial committee: Bilkevich S. I., Belyaev I. A., Grinev A. F. and Salovskaya K.M. – chairman].]. Askhabad, Elektropchatiya Z.D. Dzhavrova, 1915. [in Russian].
3. Seydi. Donmenem, begler. Goshgular [I will not concede. beks. Verses]. Chapa tajjarlan K. Jumaev. Yorite redaktor M. Soyegov [Prepared by K. Jumaev. Editor-in-Chief M. Soegov.]. Ashgabat, Ruh, 1993. 96 p. [in Turkmen].
4. Soyegov M. Vengerskiy puteshestvennik i russkiy diplomat ob avtorah turkmenskih narodnyh pesen [The Hungarian traveller and the Russian diplomat about authors of Turkmen national songs]. In: Polietnichnyj mir

Evratii: problemy vzaimovospriyatiya. Sbornik statej [The multiethnic world of Eurasia: problems of mutual perception. [Digest of articles]]. Izhevsk, 2016. P. 488–394. [in Russian].

5. Vamberi A. Puteshestvie po Srednej Azii [Travel across Central Asia]. Moscow, “Vostochnaya literatura”, 2003. 193 p. [in Russian].

6. Zhukovskij V. Rossijskij Imperatorskij konsul F. A. Bakulin v istorii izucheniya babizma [The Russian Imperial consul F.A. Bakulin in the history of studying Babizm]. In: Zapiski Vostochnogo Otdeleniya Imperatorskogo Russkogo Arheologicheskogo Obshchestva [Notes of the Eastern Branch of the Imperial Russian Archaeological Society.]. Vol.24. 1916. Saint-Petersburg, 1917. P. 33–90. [in Russian].

7. Bakulin F. Pesni u turkmenov i poet ih Mahdum-Kuli [Songs at Turkmens and the poet of their Magtymguly]. In: Izvestiya Kavkazskogo otdela Imperatorskogo Geograficheskogo obshchestva. Tom 1. Vypusk 3 [Proceedings of the Caucasian Department of the Imperial Geographical Society. Volume 1. Issue 3.]. Tiflis, 1872-1873. P. 105-109. [in Russian].

8. Samojlovich A. Materialy po sredneaziatsko-tureckoj literature. I. Kratkaya opis' sredneaziatskih rukopisej sobraniya A. Samojlovicha [Materials under the Central Asian-Turkish literature. I. The short inventory of the Central Asian manuscripts of meeting of A.Samojlovich]. In: Zapiski Vostochnogo Otdeleniya Imperatorskogo Russkogo Arheologicheskogo Obshchestva. Tom 19. 1909 [Notes of the Eastern Branch of the Imperial Russian Archaeological Society. Volume 19. 1909]. Saint-Petersburg, 1910. P. 1-30. [in Russian].

9. Chodzko A. Specimens of the Popular Poetry of Persia, as Found in the Adventures and Improvisations of Kurroglou, the Bandit-Minstrel of Northern Persia, and in the Songs of the People Inhabiting the Shores of the Caspian Sea, Orally Collected and Translated, with Philological and Historical Notes by Alexander Chodzko, vol. 58, Brockhaus, coll. «Oriental Translation Fund». London, 1842; repr., New York, 1971. 592 p.

М. Соегов

*Түрікменстан Ғылым академиясының Мақтымқұлы атындағы Ұлттық тіл, әдебиет және қолжазбалар институты, Ашхабад, Түрікменстан
(E-mail: msoyegov@gmail.com)*

1900 жыл: Капитан Ф.А. Михайлов түрікмен ақындары Мақтымқұлы, Зелили молла және Велимухаммед молла туралы (бүгінге дейін белгісіз мәліметтер)

Аннотация. Бір ұлттық мәдениет өкілдерінің мүлде басқа ұлттық мәдениет тарихындағы тұлғалар мен оқиғаларға арналған алғашқы еңбектерінде кейде шындыққа сәйкес келмейтін тұжырымдар мен болжамдар кездеседі. Бұл мақала 1900 жылы капитан Ф.А. Михайловтың «Закаспий аймағының тұрғындары және олардың өмірі. Этнографиялық очерк» атты кітабында және одан бұрын А.Вамбери (1865) мен А.Ф.Бакулин тарапынан жіберілген, осы батыстық авторлар Велимухаммед молла және Аман молла деп жаңылыс атаған түрікменнің классик ақыны Маммедвели Кеминенің (1770-1840) шығармашылық тұлғасына қатысты қателіктің түйінін шешуге арналған. Соған қарамастан, жоғарыда көрсетілген авторлардың жарияланымдары тарихи тұрғыдан біраз маңызға ие. Себебі Мақтымқұлының, Кеминенің және Караджаогланның Александр Ходзко (1804-1891) ағылшын тіліне аударылған жекеленген өлеңдерінен (Лондон, 1842) кейін жарық көрген олардың еңбектерінде өткен дәуірдегі түрікмен ақындары туралы алғаш рет құнды деректер қамтылған. Оның үстіне бұл еңбектер тек орыс тілді оқырмандарға арналған.

Кілт сөздер: түркімен әдебиеті, классик ақындар, кісі аттары, жаңылысушылық.

M. Soyegov

*Magtymguly National institute of language, literature and manuscripts of the Academy of Sciences of Turkmenistan, Ashgabat, Turkmenistan
(E-mail: msoyegov@gmail.com)*

1900: captain F.A. Mikhajlov about the Turkmen poets Magtumguly, Zelili-mullah and Velimammed-mullah (the last of which remains unidentified to the present)

Abstract. In the early works of representatives of one national culture, dedicated to personalities and events from the history of a completely different national culture, sometimes there are statements and assumptions that do not correspond to reality. This article is devoted a solution of one mess admitted in 1900 by captain F.A. Mikhajlov in its book “Natives of Transcaspien area and their life. An ethnographic sketch” and to it A.Vamberi (1865) and A.F. Bakulin (1873) which has been connected with the creative person of the Turkmen poet-classic Mammedveli Kemine (1770-1840) named these western authors by wrongly Velimammed-mullah and Aman-mullah. Despite this, the publications of the above authors have an important historical significance, which lies in the fact that their works, which appeared after the famous English translations of Alexander Khodzko (1804-1891), of individual poems by Magtumguly, Kemin and Karadzhaoglan (London, 1842), for the first time contained valuable information about the Turkmen poets of the past. Moreover, these works were intended directly for the Russian-speaking circle of readers.

Keywords: Turkmen literature, poets-classics, personal names, confusion.

Сведения об авторе:

Соегов Мурадгелди, доктор филологических наук, профессор, академик Академии наук Туркменистана, внештатный научный сотрудник, Национальный институт языка, литературы и рукописей имени Махтумкули, Копетдагский этрап, 37, Ашхабад, Туркменистан.

Автор туралы мәлімет:

Соегов Мурадгелди, филология ғылымдарының докторы, профессор, Түрікменстан Ғылым академиясының академигі, штаттан тыс ғылыми қызметкер, Мақтымқұлы атындағы Ұлттық тіл, әдебиет және қолжазбалар институты, Көпетдаг этрапы, 37, Ашхабад, Түрікменстан.

Information about author:

Soyegov Muradgeldi, Doctor of Philology, Professor, Academician of the Academy of Sciences of Turkmenistan, non-Staff Scientific Researcher, Magtymguly National institute of language, literature and manuscripts of the Academy of Sciences of Turkmenistan, Kopet Dag etrap, 37, Ashgabat, Turkmenistan.